



A large, abstract graphic at the top of the page features a complex, swirling pattern of black and white concentric circles and radial lines, resembling a stylized sun or a microscopic view of a cell. The pattern is composed of numerous thin lines and has a slightly textured, high-contrast appearance.

# RUNNING ON

CHRISTIAN RINDERKNECHT

---

---



---

---





---

---

Le tigre et le chevreuil

Une anthologie bilingue

Attila József

Traduction de Christian Rinderknecht

2025

---

---

© Traduction de Christian Rinderknecht, 2025  
© Couverture conçue par Max Wang (□□□), 2025

---

---

Cette traduction est dédiée à Réka Dudás.

---

---



---

---



---

---



Seul toi devrait lire mon poème,  
toi qui me connaît et m'aime,  
puisque tu navigues le néant  
et sais ce qui adviendra, comme le devin,

car le silence apparut dans tes rêves  
sous la forme d'un être humain,  
et dans ton cœur parfois s'attarde  
le tigre et le chevreuil docile.

Début juin 1936

Csak az olvassa versemet,  
ki ismer engem és szeret,  
mivel a semmiben hajóz  
s hogy mi lesz, tudja, mint a jós,

mert álmaiban megjelent  
emberi formában a csend  
s szívében néha elidőz  
a tigris meg a szelid őz.

1936 június eleje

Ne sois pas si bête.  
Tu cours comme le vent matinal,  
un jour tu seras renversée par une auto.  
D'ailleurs, j'ai récuré ma petite table,  
et maintenant la lumière suave de mon pain  
est plus pure.  
Hé bien, reviens; si tu veux  
j'achèterai une couverture pour mon lit de  
fer.  
Une couverture ordinaire, grise.  
Elle conviendra à ma Pauvreté, qui t'aime,  
et le Seigneur t'aime aussi beaucoup  
et Il m'aime aussi.  
Le Seigneur ne vient jamais dans toute sa  
splendeur,  
Il ne veut pas abîmer mes yeux,  
qui ont hâte de te voir  
et qui te regarderont avec beauté.  
Quand tu reviendras,  
je t'embrasserai doucement,  
je n'arracherai pas ton manteau.  
Je te raconterai toutes les nouvelles blagues,  
parce que j'en ai inventé beaucoup depuis,  
et que tu seras gaie et rougieras,  
et tu baisseras les yeux vers le sol,  
et nous nous esclafferons,  
et nos voisins nous entendrons  
et jusqu'aux journaliers taciturnes et austères  
qui, parmi leurs rêves fatigués et brisés,  
esquisseront un sourire aussi.

Automne 1925

Olyan bolond vagy  
szaladsz  
akár a reggeli szél.  
Még elüt valamelyik autó.  
Pedig lesikáltam kis asztalomat  
és most  
tisztábban világít kenyерem enyhe fénye.  
No gyere vissza, ha akarod  
veszek takarót vaságyamra.  
Egyszerű, szürke takarót.  
Illik az  
szegénységemhez, aki szeret téged  
és az Úr is szereti nagyon  
és engem is szeret az Úr  
nem jön soha nagy fényességgel  
Nem akarja, hogy elromoljanak  
szemeim, akik  
nagyon kívánnak látni téged.  
És nagyon szépen néznek majd terád  
ha visszajössz  
vigyázva foglak megcsókolni,  
nem tépem le rólad a kabátot  
és elmondom minden a sok tréfát,  
mert sokat kieszeltem azóta,  
hogy te is örülj,  
majd elpirulsz,  
lenézel a földre és kacagunk  
hangosan, hogy behallatszik szomszédunkba  
a szótlan, komoly napszámosokhoz is behal-  
lik  
és fáradt, összetört  
álmukban majd elmosolyodnak ők is.

---



Trains de fret aiguillés;  
le cliquetis onirique  
passe de légères menottes  
au paysage muet.

La lune jaillit sans effort,  
comme un prisonnier libéré.

Les pierres concassées reposent  
dans leur ombre propre,  
elles scintillent pour elles-mêmes,  
elles sont à leur place  
comme jamais avant.

Quel éclat de la vaste nuit  
est cette lourde nuitée,  
qu'elle tombe sur nous  
comme un fer sur la poussière?

Désir né du soleil!  
Quand l'ombre couvre le lit,  
pourrais-tu aussi veiller toute la nuit?

Devant l'entrepôt  
une lampe poussiéreuse brûle.  
Elle est seulement visible, pas lumineuse;  
ainsi est le voeu pieux : il cligne vivement,  
mais le ciel est une grande lumière morte.

Tehervonatok tolatnak,  
a méla csörömpölés  
könnyű bilincseket rak  
a néma tájra.

Oly könnyen száll a hold,  
mint a fölszabadult.

A megtört kövek  
őnnön árnyukon fekszenek,  
csillognak  
maguknak,  
úgy a helyükön vannak,  
mint még soha.

Milyen óriás éjszaka  
szilánkja ez a sulyos ej,  
mely úgy hull le ránk,  
mint a porra a vassilánk?

Napszülte vágy!  
Ha majd árnyat fogad az ágy,  
abban az egész éjben  
is ébren  
maradnál?

A raktár  
előtt poros lámpa ég.  
Csak látszik, nem világít,  
ilyen az ész, ha áhit.  
Pislog élénken, holott  
nagy halott  
fény az ég.

---



## Conscience (1934)

### I

L'aube détache le ciel de la terre  
et, au son de sa voix claire et douce,  
scarabées et enfants pirouettent  
en entrant dans la lumière du jour;  
l'air n'est pas humide, la brillante légèreté flotte!  
Avec la nuit, elles se posèrent sur les arbres  
comme de petits papillons, les feuilles.

### II

J'ai vu des tableaux barbouillés de bleu,  
rouge et jaune dans mes rêves  
et je sentis que tout était en ordre —  
pas un seul grain de poussière qui virevolte.  
Maintenant mon rêve descend, estompé, dans  
mes membres,  
et le monde de fer est l'ordre.  
Avec le jour, une lune point en moi et,  
à la nuit tombée, un soleil brille ci-dedans.

---

---

## Eszmélet (1934)

### I

Földtől eloldja az eget  
a hajnal s tiszta, lágy szavára  
a bogarak, a gyerekek  
kipörögnek a napvilágra;  
a levegőben semmi pára,  
a csilló könnyűség lebeg!  
Az éjjel rászálltak a fákra,  
mint kis lepkék, a levelek.

### II

Kék, piros, sárga, összekent  
képeket láttam álmaimban  
és úgy éreztem, ez a rend —  
egy szalló porszem el nem hibbant.  
Most homályként száll tagjaimban  
álmom s a vas világ a rend.  
Nappal hold kél bennem s ha kinn van  
az éj — egy nap süt idebent.

### III

Je suis maigre, parfois je ne mange que du pain;  
entouré par ces âmes oisives et bavardes,  
je cherche en vain plus de certitude,  
comme le dé.  
Aucun rôti de palette ne trouve ma bouche  
quand j'étreins un enfant sur mon cœur —  
aussi fûté soit-il, le chat ne peut attraper  
d'un coup  
la souris dehors et la souris dedans.

### IV

Tout comme un tas de bûches,  
le monde gît en vrac;  
chaque chose presse, pèse,  
s'arrime à l'autre,  
et ainsi tout est déterminé.  
Seul ce qui n'est pas a un arbrisseau,  
seul ce qui sera peut fleurir;  
ce qui est tombera en pièces.

### III

Sovány vagyok, csak kenyeret  
eszem néha, e léha, locska  
lelkek közt ingyen keresek  
bizonyosabban, mint a kocska.  
Nem dörgölődzik sült lopcska  
számhoz s szivemhez kisgyerek —  
ügyeskedhet, nem fog a macska  
egyszerre kint s bent egeret.

### IV

Akár egy halom hasított fa,  
hever egymáson a világ,  
szorítjanyomja, összefogja  
egyik doleg a másikát  
s így mindenik determinált.  
Csak ami nincs, annak van bokra,  
csak ami lesz, az a virág,  
ami van, széthull darabokra.

**V**

À la gare de fret,  
je m'étalai derrière le pied de l'arbre,  
comme une masse de silence;  
une herbe grise atteignit ma bouche,  
crue, étrange-sucrée.  
Faisant le mort, je regardais le garde  
— ressentant quoi? —  
et son ombre qui, sur les wagons silencieux,  
s'entêtait à bondir sur les charbons reluisants,  
couverts de rosée.

**VI**

Voici le tourment intérieur,  
pourtant l'explication gît à l'extérieur.  
Ta blessure est le monde  
— en feu, s'échauffant —  
et tu sens ton âme, la fièvre.  
Tu es captif tant que ton cœur se révolte  
— ainsi tu seras libre s'il se complait  
à ne pas bâtir pour toi une maison  
où un propriétaire vient demeurer.

**V**

A teherpályaudvaron  
úgy lapultam a fa tövéhez,  
mint egy darab csönd; szürke gyom  
ért számhoz, nyers, különös-édes.  
Holtan lestem az őrt, mit érez,  
s a hallgatag vagónokon  
árnyát, mely ráugrott a fényes,  
harmatos szénre konokon.

**VI**

Im itt a szenvedés belül,  
ám ott kívül a magyarázat.  
Sebed a világ — ég, hevül  
s te lelkedet érzed, a lázat.  
Rab vagy, amíg a szíved lázad —  
úgy szabadulsz, ha kényedül  
nem raksz magadnak olyan házat,  
melybe háziúr települ.

## VII

Par dessous le soir,  
j'ai levé les yeux aux rouages des cieux :  
des fils scintillants de la chance  
le métier du passé avait tissé la loi ;  
par dessous la vapeur de mes rêves,  
j'ai regardé à nouveau dans les cieux  
et j'ai vu le tissu de la loi  
toujours se déchirer quelque part.

## VIII

Le silence écoutait attentivement  
— Une heure sonna.  
Tu pourrais visiter ton enfance ;  
entre les murs de ciment humide  
tu pourrais imaginer un peu de liberté  
— me dis-je. Et dès que je fus sur pied,  
les étoiles, la Grande Ourse  
scintillaient au-dessus,  
comme les grilles en haut dans ma cellule.

## IX

J'ai entendu le fer sangloter,  
j'ai entendu la pluie rire.  
Je vis que le passé était craquelé  
et que seuls les souvenirs peuvent s'oublier,  
et comment je ne peux qu'aimer,  
pliant sous mes fardeaux —  
pourquoi devrais-je aussi forger une arme  
de toi, for intérieur doré !

## VII

Én fölnéztem az est alól  
 az eget fogaskerekére —  
 csilló véletlen szálaiból  
 törvényt szőtt a mult szövőszéke  
 és megint fölnéztem az égre  
 álmaim gőzei alól  
 s láttam, a törvény szövedéke  
 mindig fölfeslik valahol.

## VIII

Fülelt a csend — egyet ütött  
 Fölkereshetnéd ifjúságod;  
 nyirkos cementfalak között  
 képzelhetsz egy kis sabadságot —  
 gondoltam. S hát hát amint fölállok  
 a csillagok, a Göncölök  
 úgy fénylenek fönt, mint a rácok  
 a hallgatag cella fölött.

## IX

Hallottam sírni a vasat,  
 hallottam az esőt nevetni.  
 Láttam, hogy a mult meghasadt  
 s csak képzetet lehet feledni;  
 s hogy nem tudok mást, mint szeretni,  
 görnyedve terheim alatt —  
 minek is kell fegyvert veretni  
 belőled, arany öntudat!

**X**

Il est un homme accompli celui qui n'a  
ni mère ni père en son cœur,  
celui qui sait qu'il reçoit la vie  
tel un supplément à la mort, et la rendra  
à tout moment comme un objet trouvé  
— par conséquent il la garde,  
celui qui n'est ni un dieu ni un prêtre,  
ni pour lui-même ni pour autrui.

**XI**

J'ai vu le bonheur; il était doux, brillant  
et un quintal et demi.  
Sur la mauvaise herbe de la cour de ferme  
son sourire courbé se balançait.  
Il s'affala dans la marre tendre et tiède,  
plissa les yeux, puis me grogna une fois —  
Jusqu'à ce jour, je vois avec quelle hésitation  
la lumière du jour s'amusait avec ses soies.

**XII**

Je vis près du chemin de fer.  
Nombreux sont les trains  
qui viennent et vont, et j'observe de loin  
comment les fenêtres illuminées défilent  
dans l'obscurité vacillante et peluchée.  
Ainsi les jours luisants se pressent dans la nuit  
éternelle,  
et je me tiens dans la lueur des compartiments,  
je m'accoude et garde le silence.

**X**

Az meglett ember, akinek  
 szívében nincs se anyja, apja,  
 ki tudja, hogy az életet  
 halálra ráadásul kapja  
 s mint talált tárgyat visszaadja  
 bármikor — ezért őrzi meg,  
 ki nem istene és nem papja  
 se magának, sem senkinek.

**XI**

Láttam a boldogságot én,  
 lágy volt, szőke és másfél mázsa.  
 Az udvar szigorú gyöpén  
 imbolygott göndör mosolygása.  
 Ledőlt a puha, langy tócsába,  
 hunyorgott, röfftent még felém —  
 ma is látom, mily tétovázva  
 babrált pihéi közt a fény.

**XII**

Vasútnál lakom. Erre sok  
 vonat jön-megy és el-elnézem,  
 hogy' szállnak fényes ablakok  
 a lengedező szösz-sötétben.  
 Így iramlanak örök éjben  
 kivilágított nappalok  
 s én állok minden fülke-fényben,  
 én könyöklök és hallgatok.

Tu vieilliras et regretteras combien tu m'as  
blessé  
— ce dont tu t'enorgueillis aujourd'hui.  
La conscience viendra heurter à la porte  
et ne te laissera seule dans aucun souvenir.

Tu auras un vieux chien qui s'installera à tes  
côtés.  
Tu te reposeras durant le jour, t'assoupissant  
sur une chaise  
parce que tu as peur seule la nuit.  
Les ombres couvriront la vieille dame trem-  
blante.

Ton vieux chien gémira parfois,  
mais la pièce redevient silencieuse,  
tout est en ordre,  
et pourtant un être passé  
te manque dans le silence solitaire.

Tu chancelleras et quand ta mauvaise jambe  
aura assez titubé,  
tu t'asseyeras. Ton portrait de jeunesse trône  
dans un cadre doré. Tu lui marmonneras :  
« Je ne l'ai pas serré dans mes bras, c'est que  
je ne l'aimais pas. »

« Qu'aurais-je pu faire ? » — tu demandes,  
mais ta bouche édentée ne peut plus répondre;  
face au soleil dehors, tu fermes les yeux,  
tu peux à peine attendre que la lune se lève.

...

Majd megöregszel és bánni fogod,  
hogy bántasz — azt, amire büszke vagy ma.  
A lelkiismeret majd bekopog  
s nem lesz emlék, melyben magadra hagyna.

Lesz vén ebed s az melléd települ.  
Nappal pihensz majd, széken szunyókálva,  
mert éjjel félni fogsz majd egyedül.  
Árnyak ütnek a rezgő anyókára.

Az öreg kutya néha majd nyafog,  
de a szobában csend lesz, csupa rend lesz;  
hanem valaki hiányozni fog  
a multból azzhoz a magányos csendhez.

Majd tipegsz s ha eleget totyogott  
rossz lábod, leülsz. Fönn aranykeretben  
áll ifju képed. Hozzá motyogod:  
„Nem öleltem meg, hiszen nem szerettem.”

„Mit is lehettem volna?” — kérdezed,  
de fogatlan szád már nem válaszolhat;  
s ki a nap előtt lehunyod szemed,  
alig várrod, hogy feljöjjön, a holdat.

...

Car quand tu t'endors, le lit bondit  
tel un poulain qui tente de se défaire de son  
harnais.

Et la peur, non le désir, occupera ta tête :  
devrais-tu l'aimer, devrais-tu ne pas l'aimer ?

Décide toi-même. Je suis au regret  
de ne pouvoir répondre si tu demandes :  
est-il vivant ?  
Parce que la peine dedans est fatiguée,  
elle s'endort comme un enfant, et moi avec.

Novembre 1936

Mert ha elalszol, ugrál majd az ágy,  
mint a csikó, hogy a hámot levesse.  
S a félelem tünődik, nem a vágy,  
a fejedben: Szeress-e, ne szeress-e.

Magadban döntöd el. Én fájlalom,  
hogy nem felelhetek, ha kérded: él-e.  
Mert elfárad bennem a fájdalom,  
elalszik, mint a gyermek s én is véle.

1936 november

## Glossaire en anglais

### A

**abban** *az* ‘that’ + innes. *-ban* ‘in’

**ablakok** *ablak* ‘window’ + pl. -(o)k

**ahhoz** *az* ‘that’ + allat. *-hoz* ‘towards’

**akár** lit. ‘just like’

**akarja** vb. ‘to want’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. *-ja*

**akarod** vb. *akar* ‘to want’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def. *-od*

**aki** conj. ‘who’

**akik** pron. ‘who’ + pl. *-k*

**akinek** pron. *aki* ‘who’ + attr. poss. *-nek*

**alatt** post. *al-* ‘lower part’ + locat. *-(a)tt*

**alig** adv. ‘barely’

**alól** *al* ‘lower part’ + abl. *-l* ‘from’

**ami** rel. pron. ‘which, that’

**amíg** adv. ‘as long as’; ‘until’ if followed by negated verb

**amint** *az* + *mint* ‘like’: ‘as soon as’, lit. ‘as’

**amire** *ami* ‘that, which’ + subl. *-re* ‘onto’

**annak** art. *az* ‘that’ + attr. poss. *-nak* → *annak*

**anyja** *anya* ‘mother’ + 3rd pers. sg. single poss. *-(j)a*

**anyókára** *anyó* ‘elderly woman’ + dim. *-ka* (term of endearment; rare. term of address to the wife by her husband in old age) + subl. *-ra* ‘onto’

**apja** *apa* ‘father’ + 3rd pers. sg. single poss. *-(j)a*

**arany** ‘gold, golden’

**aranykeretben** *arany* ‘gold’ + *keret* ‘frame’ + innes. *-ben* ‘in’

**asztalomat** *asztal* ‘table’ + 1st pers. sg. single-poss. *-(o)m* + acc. *-(a)t*

**autó** ‘car’

**azóta** art. *az* ‘that’ + *óta* ‘since’ → ‘since then’

**azt** *az* ‘that’ + acc. *-t*

### Á

**ágy** ‘bed’

**áhit** vb. ‘to wish (for smth)’

**áll** vb. ‘to stand’

**állok** vb. *áll* ‘to stand’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*  
**álmukban** *ájom* ‘dream’ + 3rd pers. pl. single poss. *-uk* +  
 innes. *-ban* ‘in’

**álmaiban** *ájom* ‘dream’ + 2nd pers. sg. inform. poss. *-a* +  
 poss. pl. *-i* + innes. *-ban* ‘in’ → *álmaiban*

**álmaim** *ájom* ‘dream’ + 1st pers. sg. poss. *-a* + poss. pl. *-i* +  
 1st pers. sg. pers. *-m*

**álmaimban** *ájom* ‘dream’ + 1st pers. sg. poss. *-a* + poss. pl.  
*-i* + 1st pers. sg. pers. *-m* + innes. *-ban* ‘in’ → *álmaimban*

**ám** poetic, interj. contrad. ‘but’

**árnyak** *árny* ‘shadow’ + nom. pl. *-ak*

**árnyat** *árny* ‘shadow’ + acc. *-t*

**árnyát** *árny* ‘shadow’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-a* + acc.  
*-t* → *-át*

**árnyukon** *árny* ‘shadow’ + 3rd pers. pl. single-poss. *-uk* +  
 super. *-(o)n* ‘on’

## B

**babrált** vb. *babral* ‘to fiddle’

**bánni** vb. *megbán* ‘to regret’: perfect. vb. pref. *meg-* + vb.  
*bán* ‘to mind (negatively), to be bothered’

**bántasz** vb. *bán* ‘to be bothered’ + caus. *-t*: ‘to hurt’ + 2nd  
 pers. sg. ind. pres. indef.

**bármikor** *bár* ‘any’ + adv. *mikor* ‘when’ → ‘any time’

**behallatszik** vb. pref. *be-* ‘inwardly’ + vb. *hall* ‘to hear’ +  
 caus. *-at* + vb.-forming *-szik* → ‘to cause to sound in’

**behalllik** syn. *behallatszik*

**bekopog** vb. pref. *be-* ‘inwardly’ + vb. *kopog* ‘to knock’

**belőled** pron. *belőle* ‘out of him’ + 2nd pers. sg. *-d*

**belül** ‘inside’

**bennem** pron. *benne* ‘inside smth, smb’ + 1st pers. sg. pers.  
*-m*

**bent** adv. ‘inside’

**bilincseket** *bilincs* ‘handcuff, shackle’ + pl. acc. *-eket*

**bizonyosabbat** adj. *bizonyos* ‘certain’ + comp. *-abb* ‘more’ + acc. *-t*

**bogarak** *bogár* ‘beetle’ + pl. *-(a)k* → *bogarak*

**bokra** *bokor* ‘shrub, bush’ + 3rd pers. sg. single poss. *-a*

**boldogságot** adj. *boldog* ‘happy’ + noun-forming *-ság* (state of being) + acc. *-(o)t*

**bolond** adj. ‘silly, foolish’

**büszke** adj. ‘proud’

## C

**cella** ‘cell’

**cementfalak** *cement* ‘cement’ + *fal* ‘wall’ + pl. *-ak*

**csak** adv. ‘only’

**csend** ‘silence’. alt. *csönd*

**csendhez** ‘silence’ + allat. *-hez* ‘to’

**csikó** ‘foal’

**csillagok** *csillag* ‘star’ + pl. *-ak*

**csillognák** vb. *csillog* ‘to glitter’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**csilló** vb. *csillog* ‘to glitter’ + adj.-forming *-o* → *csilló*; usually *csillogó*

**csönd** ‘silence’, alt. *csend*

**csörömpölés** vb. *csörömpöl* ‘to clank’ + vb. noun-forming *-és* → ‘clanking’

**csupa** ‘all, mere, pure’

## D

**darab** ‘piece (self-contained, not as a fraction of smth.)’

**darabokra** adv. *darab* ‘piece, chunk (self-contained)’ + pl. *-ok* + subl. *-ra* ‘into’

**de** adv. ‘how! || conj. ‘but, surely’ **determinált** Latin *determinare* + vb.-forming *-ál* ‘to determine’ + past part. *-t*

**dolog** ‘thing’

**döntök** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *dönt* ‘to decide’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def.

**dörgölődzik** vb. ‘to press against’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

## E

**e** poetic abbrv. *eme, ez* ‘this’

**ebed** noun. *eb* ‘dog’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. → ‘your dog’

**egeret** *egér* ‘mouse’ + acc. -(e)t → *egeret*

**egyet** *ég* ‘sky’ + acc. -et → *egyet*

**egész** adj. “whole” || adv. ‘wholly’

**egyedül** *egy* ‘one’ + noun-forming -ed + adv.-forming -ül → ‘alone’

**egyet** *egy* + acc. -t

**egymáson** pron. *egymás* ‘each other, each one another’ + super. -(o)n ‘on’

**egyik** *egy* ‘one’ + 3rd pers. pl. mult. poss. -ik ‘of’

**egyszerre** adv. *egyszer* ‘at once’ + abl. -re ‘onto’

**egyszerű** *egy* ‘one’ + -szerű ‘-like’ → ‘plain, simple, unadorned, humble (< 1945)’

**el** adv., conj. ‘afar, far away’ || *el nem* + past. part. || perf. vb. pref.

**elalszik** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *alszik* ‘to sleep’ → ‘to fall asleep’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**elalszol** vb. pref. *el-* ‘away’ + vb. *alszik* ‘to sleep’ → ‘to fall asleep’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef.

**eleget** *elég* ‘enough’ + acc. -et → adv.

**elfárad** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *fárad* ‘to tire, to be tired’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**elidőz** vb. perf. pref. ‘el-’ + *idő* ‘time’ + vb.-forming -z → ‘to tarry, linger’

**elmondom** vb. *elmond* ‘to tell’ + 1st pers. sg. ind. pres. def. -om

**elmosolyodnak** vb. inf. *elmosolyodni* ‘to start to smile’ + 3rd pers. ind. pres. indef.

**elnézem** vb. pref. *el-* ‘continuity over a long time’ + vb. *nez* ‘to look at’

**eloldja** vb. pref. *el-* ‘away’ + vb. *old* ‘to unbind’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**előtt** *elő* ‘the front part of smth’ + locat. *-tt* ‘in front of, ahead of, before, prior to’

**elpirulsz** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *pirul* ‘to blush’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. *-sz*

**elromoljanak** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *romlik* ‘to break down, to deteriorate’ + 3rd pers. pl. subj. indef. *-janak*

**elüt** vb. pref. *el-* ‘away’ + vb. *üt* ‘to hit’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**ember** ‘person’

**engem** pron. *én* ‘I’ + acc. → ‘me’

**emlék** ‘memory’

**enyhe** *enyh* ‘light, mild, tender, faint’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-e* ‘of’

**erre** pron. *ez* ‘this, it’ + subl. sg. *-re* ‘onto, to’

**esőt** vb. *es*, inf. *esik* + pres. part. *-ő* + acc. *-t*

**est** arch. ‘(in the) evening’

**eszem** vb. *esz* ‘to eat’, rare without verbal pref., inf. *enni* + 1st pers. sg. ind. pres. def. *-em* → *eszem*

**ezért** conj. ‘therefore’

## É

**ébren** adv. ‘awake’

**édes** ‘sweet’

**éj** ‘night’

**éjben** poetic *éj* ‘night’ + innes. ‘in’ *-ben*

**éjjel** poetic *éj* ‘night’ + instr. *-vel* ‘with’ → *éjjel*

**éjszaka** *éj* ‘night’ + *szaka* ‘period of’ → ‘at night, night-time, night’

**él-e** vb. *él* ‘to live’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. + polar interr. *-e*

**életet** *élet* ‘life’ + acc. *-(e)t*

**élénken** vb. *él* ‘to live, exist’ + rare adj.-forming *-énk* + super. *-en* ‘on’ → ‘lively’

**én** pron. ‘I’

**ég** ‘sky’ || vb. ‘to burn, to be lit’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**égre** ég ‘sky’ + subl. sg. -re ‘onto’

**ért** vb. ért ‘to reach’, arch. ‘to touch’, fig. ‘to understand’, 3rd pers. sg. past indef.

**érzed** vb. érez ‘to feel’, 2nd pers. sg. ind. pres. def.

**érez** vb. ‘to feel, smell, taste’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**éreztem** vb. érez ‘to feel’, 1st pers. sg. past def.

## F

**fa** ‘tree’

**fájdalom** vb. fáj ‘to ache, to hurt’ + noun-forming -dalom  
→ ‘pain, grief, sorrow’

**fájlalom** vb. fáj ‘to hurt’ + vb.-forming -lal → lit., arch. ‘to regret’ + 1st pers. sg. ind. pres. def.

**fákra** fa ‘tree’ + pl. -k + subl. -ra ‘onto’ → fákra

**fáradt** vb. fárad ‘to tire’ + past. part. -t

**fegyvert** fegyever ‘weapon’ + acc. -t

**fejedben** fej ‘head’ + 2nd pers. sg. poss single-poss. -ed + innes. -ben ‘in’

**fekszenek** vb. inf. fekszik ‘to lie (horizontally)’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. -enek

**feledni** lit. vb. feled ‘to forget’, alt. felejt

**felelhetek** fél ‘human being’ + vb.-forming -el → vb. felel ‘to answer, reply’ + poten. 1st pers. sg. ind. pres. indef.

**felém** post. felé ‘to[wards]’ + 1st pers. sg. poss -m → pron. ‘towards me’

**feljöjjön** vb. pref. fel- ‘upwards’ (see also föl-) + vb. jön ‘to come’ + 3rd pers. sg. subj. pres. indef.

**félelem** vb. fél ‘to be afraid’ + noun-forming -elem → fear’

**félni** vb. inf. fél ‘to fear, to be afraid of’

**fény** ‘light, glitter’, fig. ‘happiness, joy’

**fénye** fény ‘light’ + 3rd pers. sg. poss. single-poss. -e

**fényes** fény ‘light, glitter’ + adj.-forming -es → ‘bright’

**fényességgel** fény ‘light’ + adj.-forming -es ‘with, having’ → ‘bright’ + abst. noun-forming -ség → ‘brightness’ + in-

- str. *-vel* ‘with’ (-*gel* after consonant *g*) → ‘with brightness’
- fénnyben** *fény* ‘light, glitter’ + *innen*. *-ben* ‘in’
- fénylenek** *fény* ‘light’ + freq. vb.-forming *-lik*: ‘to glitter’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-ek*
- fog** vb. ‘to hold’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. || aux. vb. ‘to will’
- fogad** vb. ‘to receive’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
- fogaskerekére** *fogas* ‘tooth’ + *kerék* ‘wheel’: ‘cogwheel’ + 3rd pers. sg. poss. single-poss. *-e* + subl. *-re* ‘towards’
- fogatlan** *fog* ‘tooth’ + priv. adj.-forming *-less*
- foglak** vb. aux. *fog* ‘to will’ + 1st pers. sg. ind. pres. 2nd obj. *-lak* ‘you’
- fogod** aux. vb. *fog* ‘to will’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def. (e.g. *Meg fog bánni*.)
- fogsz** aux. vb. ‘to will’ + 2nd pers. sg. inform. ind. pres. def.
- földre** *föld* ‘earth, ground’ + subl. *-re* ‘onto’
- fölkereshetné** *föl-* ‘upwards’ + *keres* ‘to seek’: ‘to visit’ + pot. ‘may, might’ *-het* + 2nd pers. sg. ind. pres. cond. *-ned*, alt. *felkeres*
- fölálllok** *föl-* ‘upwards’ + vb. *áll* ‘to stand’ + **földtől** *föld* ‘earth’ + abl. *től* ‘without, from’
- fölbeslik** vb. pref. *föl-* ‘upwards’ + arch., poetic, vb. *feslik* ‘to come unstitched’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
- fölnéztem** vb. pref. *föl-* ‘upwards’ + vb. *néz* ‘to look’ + 1st pers. sg. past. def. *-tem*
- fölött** *föl-* ‘up[wards]’ + locat. *-(ö)tt*: ‘above’, alt. *elett* 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*, alt. *felálllok*
- fölszabadult** vb. pref. *föl-* completion (see also *fel-*) + *szabad* ‘free’ + vb.-forming *-ul* → ‘to set free’ + past part. *-t*
- fönn** adv. ‘above’, alt. ‘fent, fenn’
- fönt** adv. ‘above, up, awake, upstairs’, alt. *fent*
- fülelt** *fül* ‘ear’ + vb.-forming *-el*: ‘to listen (intently)’ + 3rd pers. ind. past indef. *-t*
- fülke** *fül* ‘semi-circular obj., shape’ + dim. *-ke* → ‘compartment’

**G**

**Göncölök** *Göncöl* + pl. *-ök* → ‘the Great Bear’ (constellation)

**göndör** adj. ‘curly’

**görnyedve** vb. *görnyed* ‘to bend (under a burden)’ + adv.-forming *-ve*

**gózei** *gőz* ‘steam, vapour’ + 3rd pers. sg. poss. *-e* + pl. poss. *-i*

**gyere** vb. *jön* ‘to come’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef.

**gyermek** arch. ‘child’, alt. *gyerek*

**gyom** ‘weed’

**gyopén** *gyep* ‘lawn, grass’ + super. *-(e)n* ‘on’

**H**

**ha** conj. ‘if’, ‘when, once’

**hajnal** ‘dawn’

**hajóz** vb. ‘to navigate, sail’

**hagyna** vb. *bagy* ‘to allow, leave’ + 3rd pers. sg. cond. pres. indef. *-na*

**halálra** vb. *hal* ‘to die’ + arch. noun-forming *-ál* → ‘death’ + subl. ‘on, for’ *-ra* → ‘to death’

**hallgatag** vb. *hallgat* ‘to remain silent, to listen’ + adj.-forming *-ag*

**hallgatok** vb. *hallgat* ‘to remain silent, to listen’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*

**hallottam** vb. *hall* ‘to hear’ + 1st pers. sg. ind. past def. *-ottam*

**halom** ‘pile, heap’

**halott** noun./adj. ‘dead’

**hanem** *ha* conj. ‘if’, ‘when, once’ + *nem* ‘no’: conj. ‘but (following a negative sentence, making it positive)’

**hangosan** adv. ‘loudly’

**harmatos** adj. ‘dewy’

**hasított** vb. *hasít* ‘to cleave, split’ + past. part. *-ott*

**hámot** *hám* ‘harness’ + acc. *-(o)t*

**hát** ‘back (body)’, ‘well...’, ‘then, and, but’ (questioning back), ‘surely’

**házat** *ház* ‘house’ + acc. -(a)t

**háziúr** *ház* ‘house’ + adj.-forming ‘of the’ -i + *úr* ‘master’

**helyükön** *hely* ‘place/space’ + 3rd pers. pl. single-poss. -ük ‘their’ + super. -ön ‘on’

**never** vb. ‘to lie (down)’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**hevül** vb. ‘to grow hot’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**hiányozni** *hiány* ‘lack, absence, break’ + vb.-forming -zik → ‘(smb) to be missing, missed’, inf. *hiányozni*

**hibbant** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *hibban* ‘to become imbalanced’, arch. + past part. -t

**hiszen** conj. ‘as, because (smth obvious)’

**hogy** adv. interr. ‘how’, conj. ‘that’, ‘if’.

**hogy** short. *hogyan* ‘how’

**hold** ‘moon’

**holdat** *hold* ‘moon’ + acc. -(a)t

**holott** adv. arch. ‘where’ || conj. lit. ‘though, but, for, since’

**holtan** *holt* ‘dead’ + adv.-forming -an

**homályként** *homály* ‘blur’ + essive formal -ként ‘as’

**hozzá** pron. ‘to it, him, her’

**hull** vb. ‘to fall’, alt. *hullik* + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**hunyorgott** vb. *hunyorg* ‘to squint’ + 3rd pers. sg. ind. past. indef. -rgott

## I

**idebent** adv. *ide* ‘here’ + *bent* ‘within’

**ifju** *ifjú* adj., noun ‘young’

**ifjúságod** adj. *ifjú* ‘young’ + noun-forming -ság (state of being): ‘youth’ + 2nd pers. informal sg. poss. single poss. -od: ‘your childhood’ (informal)

**illik** vb. ‘to suit, match, fit’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**ilyen** det. ‘such’

**im** lit., abbrv. *íme* ‘here is, behold’

**imbolygott** vb. *imbolyog* ‘to sway’ + 3rd pers. sg. single-

poss. -e

**ingyen** fig. arch. ‘in vain’; usually ‘free of charge’

**iramlanak** *ir* ‘movement’ + rare instr. vb.-forming *-amlik* (inf.) → ‘to rush, hurry’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. -(a)nak

**is** doublet of *és* ‘and’, adv. ‘also’

**ismer** vb. ‘to know’ + 2nd pers. sg. inform. (or 3rd pers. sg.) ind. pres. indef.

**istene** *isten* ‘god’ + 3rd pers. sg. sing. poss. -e

## I

**így** ‘just so’

## J

**jön** vb. ‘to come’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**jós** ‘fortunetelle, soothsayer’

## K

**kabátot** *kabát* ‘coat’ + acc. -(o)t

**kacagunk** vb. *kacag* ‘to laugh (a lot)’ + 1st pers. pl. ind. pres. indef. -unk

**kapja** vb. *kap* ‘to receive’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. -ja

**kell** aux. vb. ‘must, need to, have to + inf.’

**kenyerem** *kenyér* ‘bread’ + 1st pers. sg. single-poss. -em

**kenyeret** *kenyér* ‘bread’ + acc. -(e)t → *kenyeret*

**keresek** vb. *keres* ‘to seek’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef.

**kék** ‘blue’

**kél** vb. ‘to rise’, 3rd pers. sg. ind. pres. def., arch. alt. *kel*

**képed** *kép* ‘picture’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. -ed

**képeket** *kép* ‘picture’ + pl. -(e)k + acc. -(e)t

**képzelhetsz** *kép* ‘image’ + vb.-forming -(z)el: ‘to imagine’ + pot. -het + 2nd pers. sg. ind. pres. -sz

**képzetet** *képzet* ‘idea, image, notion’ + acc. -t

**kérded** arch. vb. *kérd* ‘to ask, to question’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def.

**kérdezed** vb. *kérdez* ‘to ask’ + 2nd pers. sg. ind. pres.

- kényedül** lit. vb. ‘to indulge’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.  
**ki** pron. rel. arch. ‘he who’, alt. *aki* || adv. ‘out[wardly]’  
**kieszeltem** vb. *kieszel* ‘to devise’ + 1st pers. sg. past. -*tem*  
**kinn** ‘outside’  
**kint** adv. ‘outside’  
**kipörögnek** vb. *kipörög* ‘to spin’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. -*nek*  
**kis** adj. ‘small’  
**kisgyerek** *kis* ‘small’ + *gyerek* ‘child’  
**kivilágított** vb. pref. *ki* ‘outwardly’ + *világ* ‘light (arch.), world’ → arch. ‘illumination’ + caus. vb.-forming -*ít* ‘to make smth ...-like’ → ‘to illuminate’ + past part. -*ott*  
**kívánnak** vb. *kíván* ‘to wish’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. -*nak*  
**kívül** adv. ‘outdoor, outside’  
**kocska** ‘a die’  
**komoly** adj. ‘severe, austere’  
**konokon** adj. *konok* ‘stubborn’ + super. -(o)*n* ‘on (that manner)’  
**könnyen** *könnyű* ‘easy, light’ + super. -*en* ‘on’ → ‘effortlessly, easily’  
**könnyű** *könnyű* ‘simple, easy, light’  
**könnyúség** *könnyű* ‘simple, easy, light’ + abst. noun-forming -*ség*  
**könyöklök** *könyök* ‘elbow’ + vb.-forming -*öl* → ‘to rest on one’s elbow’ + 1st pers. sg. ind. pers. -*ök*  
**kövek** *kő* ‘stone’ + pl. -(e)*k*  
**közt** post. ‘between, amid’ from *között*: *köz* ‘interval’ + locat. -*(ö)tt*  
**között** post. ‘between, amid’, *köz* ‘interval’ + locat. -*(ö)tt*  
**közt** post. ‘between, amid’ from *között*: *köz* ‘interval’ + locat. -*(ö)tt*  
**kutya** ‘dog’  
**különös** ‘strange’

<b>lakom</b> vb. <i>lak</i> ‘to dwell’, inf. <i>lakik</i> , 1st pers. sg. ind. pres. -(o)m
<b>langy</b> arch. poetic <i>langyos</i> ‘tepid’
<b>lapultam</b> vb. <i>lapul</i> ‘to lie low’ + 1st pers. sg. past indef. -tam
<b>lábod</b> <i>láb</i> ‘leg (human, animal), foot’ + 2nd pers. inform. poss. single-poss. -od
<b>lágy</b> adj. ‘soft’
<b>lámpa</b> ‘lamp’
<b>látom</b> vb. <i>lát</i> ‘to see’ + 1st pers. sg. ind. pres. def.
<b>látñi</b> vb. <i>lát</i> ‘to see’ + inf. -ni
<b>látszik</b> vb. <i>lát</i> ‘to see’ + vb.-forming -szik → ‘to be visible, to appear’
<b>láttam</b> vb. <i>lát</i> ‘to see’ + short base -t, 1st pers. sg. past def. -tam
<b>lázad</b> vb. <i>to rebel</i> , 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
<b>lázat</b> <i>láz</i> ‘fever’ + acc. -(a)t
<b>le</b> comp. ‘down’
<b>lebeg</b> vb. <i>lebeg</i> ‘to float (in the air)’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
<b>ledőlt</b> vb. <i>ledoöl</i> ‘to fall down’ + 3rd pers. sg. ind. past indef. -t
<b>lehet</b> pot. vb. <i>van, lesz</i> ‘may be, may become’, 3rd pers. sg. ind.
<b>lehunyod</b> vb. pref. <i>le-</i> completion, downward + vb. <i>huny</i> ‘to close (one’s eyes)’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def.
<b>lekedet</b> <i>lélek</i> ‘soul’ + 2nd pers. sg. single <b>lelkek</b> <i>lélek</i> ‘soul’ + pl. -(e)k → <i>leked</i> + acc. -(e)t
<b>lelkismeret</b> arch. dial. <i>lelki</i> ‘his, her soul’ (alt. <i>lelke</i> ) + arch. dial. <i>ismereti</i> ‘his, her, its knowledge’ (alt. <i>ismerete</i> ) → ‘(moral) conscience’
<b>lengedező</b> vb. <i>leng</i> ‘to swing, sway’ + freq. vb.-forming -edezik (unrounded front-vowel) + pres. part. -ő → ‘swing-ing, swaying’
<b>lenézel</b> vb. ‘to look down’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef.

*-el***lepkék** *lepké* ‘butterfly’ + pl. *-k* → *lepkék***lesikáltam** vb. pref. *le-* completion, downward + vb. *sikál* ‘to scrub, scour (out)’ + 1st pers. sg. ind. past.def. *-am***lestem** vb. *les* ‘to spy’ + 1st pers. sg. past indef. *-tem***lesz** vb. *van* ‘to be’, 3rd pers. sg. ind. fut. indef.**leülsz** vb. pref. *le-* completion, downward + *ül* ‘to sit’ → ‘to sit down’**levegőben** *levegő* ‘air’ + innes. *-ben* ‘in’**levelek** *level* ‘leaf’ + pl. *-(e)k***levesse** vb. *levet* ‘to buck, throw off’ + 3rd pers. sg. subj. pres. def.**léha** ‘improvident, idler’**locska** adj. ‘blethering’**lopcska** ‘chuck’ (shoulder meat cut, probably pork)

## M

**ma** ‘today’**macska** ‘cat’**magadban** *maga* ‘oneself’ + 2nd pers. sg. single poss. *-d* + iness. *-ban* ‘in’**magadnak** *maga* ‘oneself’ + 2nd pers. sg. single poss. *-d* + dat. *-nak***magadra** *maga* ‘oneself, itself’ + subl. *-ra* ‘into’**magányos** adv., adj. *magán* ‘separate[ly]’ + adj.-forming *-os* → ‘lonely (psych.)’**magának** pron. refl. 3rd pers. ‘himself’**maguknak** *mag(a)* ‘oneself’ + 3rd pers. pl. *-uk* + dat. *-nak***magyarázat** vb. *magyaráz* ‘to explain’ + noun-forming *-at***majd** adv. ‘sometime, later’**maradnál** vb. *marad* ‘to stay, remain (also state of being)’ + 2nd pers. sg. cond. pres. indef.**már** adv. ‘already, yet, any more’**másfél** *más* ‘other, different’ + *fél* ‘half’ → ‘one and a half’**másikát** adj. *más* ‘other’ + noun-forming *-ik* → ‘another’

+ 3rd pers. sg. single-poss. -a + acc. -t → -át
<b>mást</b> adj. más ‘other, different’ + acc. -t
<b>mázsa</b> ‘quintal’
<b>meg</b> arch. emph.
<b>megcsókolni</b> perfect. vb. pref. <i>meg-</i> + vb. <i>csókol</i> ‘to kiss’ + inf. -ni
<b>meghasadt</b> perfect. vb. pref. <i>meg-</i> + vb. <i>hasad</i> ‘to crack, split apart’ + past part. -t
<b>megint</b> meg ‘again’ (short action) + adv.-forming -int
<b>megjelent</b> vb. inf. <i>megjelenik</i> ‘to appear’ + 2nd pers. sg. inform. (or 3rd pers. sg.) ind. past. indef.
<b>meglett</b> obs. ‘adult’
<b>megöregszel</b> perfect. vb. pref. <i>meg-</i> + <i>öreg</i> ‘old’ + vb.-forming -szik → ‘to grow, become old’ + 2nd pers. sg. inform. pres. indef.
<b>megtört</b> perfect. vb. pref. <i>meg-</i> + vb. <i>tör</i> ‘to break, crush’ + past. part. -t
<b>megy</b> vb. ‘to go, travel, pass by (of time)’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
<b>melléd</b> post. <i>mellé</i> ‘next to’ + 2nd pers. sg. single poss. -d → pron. ‘next yo you’
<b>mely</b> lit. ‘which, that’
<b>melybe</b> lit. arch. <i>mely</i> ‘which’ + illative -be ‘into (the inside of)’
<b>melyben</b> lit. <i>mely</i> ‘which, that’ + innes. -ben ‘in’
<b>mert</b> conj. ‘because’
<b>még</b> adv. ‘still, moreover, later, sometime’
<b>méla</b> adj. ‘dreamy, pensive’
<b>mily</b> poetic ‘how ...(!)’
<b>milyen</b> pron. ‘what’
<b>mind</b> pron. sg. ‘all, each of’
<b> minden</b> det. ‘every’
<b> mindenik</b> folk. ‘each, every one’; alt. <i>mindegyik</i> leftarrow <i>mind</i> ‘all, every’ + <i>egyik</i> ‘one [of]’.
<b>mindig</b> <i>mind</i> ‘always’ (repetition) + term. ‘until’ -ig
<b>minek</b> <i>mi</i> + dat. -nek → ‘for what’

<b>mint</b> conj. ‘like’    comp. different degrees ‘than’
<b>mit</b> interj. <i>mi</i> ‘what’ + acc. <i>-t</i>
<b>mivel</b> <i>mi</i> ‘what’ + instr. <i>-vel</i> ‘with’    conj. ‘as (because)’
<b>most</b> adv. ‘now’
<b>mosolygása</b> <i>mosolygás</i> ‘smile’ + 3rd pers. sg. single poss. <i>-a</i>
<b>motyogod</b> vb. <i>motyog</i> ‘to mumble, mutter’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def. <i>-od</i>
<b>mult</b> <i>múlt</i> rare, past part. ‘past’, inf. <i>múlik</i>
<b>multból</b> <i>múlt</i> rare, past part. ‘past’ + elative <i>-ból</i> ‘from, out of’

**N**

<b>nagy</b> adj. ‘great’
<b>nagyon</b> adj. <i>nagy</i> ‘great’ + adv.-forming <i>-on</i> → ‘very (to a high degree)’
<b>nap</b> <i>nap</i> ‘sun, day’
<b>nappal</b> <i>nap</i> ‘day’ + instr. <i>-val</i> ‘with’ → <i>nappal</i>
<b>nappalok</b> <i>nap</i> ‘day’ + instr. <i>-val</i> ‘with’ → <i>nappal</i> + pl. <i>-(o)k</i>
<b>napszamosokhoz</b> <i>napszamos</i> ‘day labourer’ + pl. <i>-(o)k</i> + allat. <i>.-hoz</i> ‘towards’
<b>napszülte</b> <i>nap</i> ‘sun/day’ + vb. <i>szüл</i> ‘to give birth, bear’ + 3rd pers. sg. ind. past def. <i>-te</i>
<b>napvilágra</b> <i>nap</i> ‘sun/day’ + <i>világ</i> ‘world’ + subl. <i>-ra</i> ‘onto’
<b>ne</b> <i>nem</i> becomes <i>ne</i> in imperative, subjunctive
<b>nevetni</b> vb. <i>nevet</i> ‘to laugh’, inf. <i>nevetni</i>
<b>néha</b> adv. ‘sometimes’
<b>néma</b> ‘mute’
<b>néznek</b> vb. <i>néznek</i> ‘to look at smth’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. <i>-nek</i>
<b>no</b> interj. ‘well, now’

**Ny**

<b>nyafog</b> vb. ‘to whine’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
<b>nyers</b> adj. ‘raw’
<b>nyirkos</b> adj. ‘humid, damp’

**nyomja** vb. *nyom* ‘to weigh’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

## O

**oly** arch. pron. *oly* ‘so’

**olyan** arch. pron. *oly* ‘such, so’ + deadj. adv.-forming *-an*

**olvassa** vb. *olvas* ‘to read’ + 2nd pers. sg. inform. (or 3rd pers. sg.) subj. pres. indef.

**ondoltam** vb. *gondol* ‘to think, plan, guess, worry’ + 1st pers. sg. ind. past *-tam*

## Ó

**óriás** adj. ‘giant, huge, vast’

## Ö

**ölletem** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *ölel* ‘to embrace’ + 1st pers. ind. past

**önön** arch. emph. poss. adj. by duplication of pers. pron. *ön* (3rd pers. sg.) → ‘one’s own’

**öntudat** ‘self-awareness’

**öreg** adj. ‘old’

**örök** ‘perpetual, eternal’

**örülj** vb. *örül* ‘to rejoice’ + 2nd pers. sg. subj. indef. *-j*

**összefogja** *össze* ‘together’ + vb. *fog* ‘to hold’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**összekent** *össze* ‘together’ + *ken* ‘smear’ → *összeken* + 3rd pers. sg. past indef. *-t*

**összetört** *össze* ‘together’ + vb. *tör* ‘to break’ + past. part. *-t*

## Ő

**ők** pron. ‘they’

**őrt** *őr* ‘guard’ + acc. *-t*

**őrizi** vb. *őriz* ‘to guard’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-i*

**őz** roe deer

## P

**papja** *pap* ‘priest’ + 3rd pers. sg. sing. poss. -(j)a  
**pára** ‘moisture, mist’

**pedig** conj. expressing contrast ‘whereas, but, although’ or addition ‘and (by contrast)’

**pihensz** vb. ‘to rest’ + 2nd pers. sg. inform. ind. pres. indef.

**pihéi** *pihe* ‘down, fluff’ + adj.-forming -i

**piros** ‘red’

**pislog** vb. ‘to blink’

**poros** *por* ‘dust’ + adj.-forming -os → ‘dusty’

**porra** *por* ‘dust’ + subl. -ra ‘onto’

**porszem** *por* ‘dust’ + *szem* ‘eye, speck’

**puha** adj. ‘soft, squishy’

## R

**rab** ‘captive’

**rak** vb. ‘to put, set’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**raksz** vb. *rak* ‘to set up, to build’, 2nd pers. sg. ind. pres. indef. -sz

**raktár** ‘warehouse, storage room’

**ráadásul** *ráadás* ‘addition, extra’ + essive ‘as, with the intention of’ -ul

**rácsok** *rács* ‘grid, grille’ + pl. -ok

**ránk** pron. *rá* ‘upon, on, unto him’ + 1st pers. pl. poss. single-poss. -nk

**rászálltak** pointed action *ná-* ‘on’ + vb. *száll* ‘to fly, land, to come down’ + 3rd pers. sg. past indef. -tak

**ráugrott** pointed action *ra-* ‘at’ + vb. *ugrik* ‘to leap/jump’ + 3rd pers. sg. ind. past. indef. -(o)tt → ugrott

**reggeli** *reggel* ‘morning’ + adj.-forming -i

**rend** ‘order’

**rezgő** poetic, arch. vb. *rezg* ‘to tremble, quiver’ (alt. *rezege*) + pres. part. -ő

**rossz** adj. ‘bad’

**rólád** pron. *róla* ‘about, off her’ + 2nd pers. sg.

**röffent** *röffen* ‘to grunt once (of a pig)’

**S**

**s** poetic abbrv. *es* ‘and’ (does not count as a syllable)

**sabadság** *szabad* ‘free’ + *-ság* (state of being): ‘freedom’  
+ acc. *-(a)t*

**sárga** ‘yellow’

**se** alt. *sem, sem ..., sem ...* ‘neither ... nor ...’

**sebed** *seb* ‘wound’ + 2nd pers. sg. single poss. *-ed*

**senkinek** pron. *senki* ‘no one, nobody’

**semmi** ‘nothing’

**semmiben** *semmi* ‘nothing’ + innes. *-ben* ‘in’

**sírni** vb. *sír* ‘to cry, weep’ + inf. *-ni*

**soha** adv. ‘never’

**sok** adj. ‘much, many’

**sokat** *sok* ‘many’ + acc. *-at*

**sovány** ‘slim, thin’, fig. ‘poor’

**sötétben** adj., subst. *sötét* ‘dark[ness]’ + iness. sg. *-ben* ‘in’

**súlyos** *súly* ‘weight’ + adj.-forming *-os* → adj. ‘severe, austere’

**sült** vb. *sülf* ‘to roast’ + past part. *-t*

**süt** vb. ‘to roast, shine’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**Sz**

**szabadulsz** *szabad* ‘free’ + vb.-forming *-ul* + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. *-sz*

**szaladsz** vb. *szalad* ‘to run’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. *-sz*

**szálló** vb. *száll* ‘to fly’ + pres. part. *-ő*

**szavára** *szó* ‘voice’, ‘word’ + 3rd pers. sg. single poss. *-a* → *szava* + subl. *-ra* ‘by’ → *szavára*

**szád** *száj* ‘mouth’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss.

**szálaiból** *szál* ‘thread’ + 3rd pers. sg. poss. *-a* + poss. pl. *-i* + elative *-ból* ‘from, out of’

**száll** vb. ‘to fly, to land, to come down’, 3rd pers. sg. ind. pres.

**szállnak** vb. *száll* ‘to fly, land, come down’ + 3rd pers. pl.

ind. pres. indef.

**számhoz** *száj* ‘mouth’ + 1st pers. sg. single poss. *-m* → *szám* + allat. ‘towards’ *-hoz* → *számhoz*

**szegénységemhez** *szegény* ‘poor’ + abst. noun-forming *-ség* + 1st pers. sg. single-poss. *-em* + allat. *-hez* ‘to’

**szelid** adj. ‘tame (of an animal), gentle’

**szemed** *szem* ‘eye’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. *-ed* (but plural implied here!)

**szemeim** *szem* ‘eye’ + 1st pers. sg. mult. poss. *-eim*

**szenvedés** vb. *szenved* ‘to suffer’ + noun-forming *-és*

**szeress-e** vb. *szeret* ‘to love’ + 2nd pers. sg. subj. + polar interr. *-e*

**szeret** vb. ‘to love, like’ + 2nd pers. sg. inform. (or 3rd pers. sg.) ind. pres. indef.

**szereti** vb. *szeret* ‘to love’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. *-i*

**szeretni** inf. vb. *szeret* ‘to love’

**szerettem** vb. *szeret* ‘to love’ + 1st pers. sg. ind. past

**széken** *szék* ‘chair’ + super. *-en* ‘on’

**szél** ‘wind’

**szénre** *szén* ‘coal’ + subl. *-re* ‘onto’

**szépen** adj. *szép* ‘beautiful’

**széthull** vb. ‘to fall apart’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**szigorú** adj. ‘severe, strict’

**szilánkja** *szilánk* ‘chip, shard, splinter’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-ja*

**szivemhez** *szivem* ‘heart’ + allat. *-hez* ‘towards’

**szíved** *szív* ‘heart’ + 2nd pers. sg. single poss. *-ed*

**szívében** *szív* ‘heart’ + poss. ‘his’ *-e* + innes. ‘in’ *-ben*

**szomszédunkba** *szomszéd* ‘neighbour’ + 1st pers. pl. single-poss. *-unk* + illative *-ba* ‘into’

**szorítja** vb. *szorít* ‘to press, constrict’, inf. *szorítani* + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**szobában** *szoba* ‘room’ + innes. *-ban* ‘in’

**szótlan** *szó* ‘word, voice’ + privative adj.-forming *-tlan* ‘less’

**szösz** ‘harl, fluff’

**szövedéke** *szövedék* ‘fabric, cloth, web’ + 3rd pers. sg. single-poss. -e

**szövőszéke** *szövő* ‘weaver’ + *szék* ‘chair’: ‘loom’ + 3rd pers. sg. single-poss. -e

**szőke** adj. *sző* ‘blonde’ + dim. -ke

**szőtt** vb. *sző* ‘to weave’, past part.

**szunyókálva** vb. pref. *el-* ‘away’ + vb. *szunyókál* ‘to take a nap, to doze off’ + adv.-part. -va

**szürke** adj. ‘grey’

## T

**tagjaimban** *tag* ‘member’ + 1st pers. sg. poss. -(j)a + poss. pl. -i + 1st pers. sg. pers. -m + innes. -ban ‘in’ → *tagjaimban*

**takarót** vb. *takar* ‘to cover (protect)’ + pres. part. -ó → ‘cover, blanket’ + acc. -t

**talált** vb. *talált* ‘to find’ + past part.

**tájra** *táj* ‘landscape, region’ + subl. -ra ‘on[to]’

**tárgyat** *tárgy* ‘object, thing, subject’ + acc. -(a)t

te inform. sg. ‘you’

**tehettem** vb. *tesz* ‘to do’ + poten. -het + 1st pers. sg. ind. past

**teherpályaudvaron** *teher* ‘freight’ + *pálya* ‘track’ + *udvar* ‘courtyard’ + super. -(o)n ‘on’

**tehervonatok** *teher* ‘freight’ + vb. *von* ‘to pull, draw’ + noun-forming -at → ‘freight train’ + pl. -(o)k

**települ** vb. ‘to settle (somewhere)’ + 3rd pers. sg. pres. ind. indef.

**terád** pron. sg. *te* ‘you’ (here emph.) + pron. *rá* + 2nd pers. sg. ‘on, of you’

**terheim** *teher* ‘freight, burden’ + 1st pers. sg. poss. mult. poss. -eim → *terheim*

**téged** pron. *te* ‘you’ sg. + acc.

**tépem** vb. *tép* ‘to tear, rend’ + 1st pers. sg. ind. pres. def. -em

**tétovázva** vb. *tétova* ‘to hesitate’ (inf. *tétovazik*) → adv.

part. ‘doing smth hesitantly’

**tipegsz** vb. *tipeg* ‘to toddle’ + 2nd pers. sg. inform. ind. pres.

**tiszta** adj. ‘bright’

**tisztában** adj. *tiszta* ‘clean, clear’ + comp. *-bb* + deadj. adv.-forming *-an* → ‘more clearly, cleanly’

**tolatnak** vb. *tol* ‘to reverse, back up’ + caus. *-at* ‘to make smth, smb do smth’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**totyogott** vb. *totyog* ‘to toddle’ (syn. *tipeg*) + 2nd pers. form. ind. pres. indef.

**tócsába** *tócsa* ‘puddle’ + illative *-ba* ‘into’

**törvényt** *törveny* ‘law, principle’ + acc. *-t*

**tövéhez** *tö* ‘base of the stem of a plant’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-e* ‘of’ → *töve* + allat. *-hez* ‘towards’ → *tövéhez*

**tréfát** *tréfá* ‘joke’ + acc. *-(a)t*

**tudja** vb. *tud* ‘to know’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**tudok** vb. *tud* ‘to know’ || aux. ‘can + inf.’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*

**tünődik** *tűnődik* vb. ‘to ponder, wonder’

## U

**udvar** ‘yard’

**ugrál** vb. *ugrik* ‘to jump’ + freq. *-ál* → ‘to bounce, leap (repeatedly)’

## Ú

**úr** ‘Lord’ (the Christian god), ‘master’

**úgy** adv. ‘so (in this/that manner)’; *úgy ... mint ...* ‘like’; *úgy ... ha ...* ‘then ... if ...’

## Ü

**ügyeskedhet** vb. *ügyesked* ‘to be clever’ + 3rd pers. sg. ind. pres. potential *-het*

**ütött** vb. *üt* ‘to strike’ + 3rd pers. sg. ind. past indef. *-(ö)tt*

**ütnek** vb. *üt* ‘to hit’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-nek*

## V

**vagónokon** *vagón* ‘wagon’ + pl. *-ok* + super. *-(o)n* ‘on’

**vagy** vb. *van* ‘to be’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef.

**valahol** ‘somewhere’

**valaki** pron. pref. *vala* ‘some-’ + pron. rel. arch. *ki* ‘who (the person(s) that)’ → ‘somebody, someone’

**valamelyik** pron. pref. *vala* ‘some-’ + interj. *myelik* ‘which, what’ → ‘one, any of’

**vannak** vb. *van* ‘to be’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**vas** ‘iron’

**vasat** *vas* ‘iron’ + acc. *-(a)t*

**vaságyamra** *vas* ‘iron’ + *ágý* ‘bed’ + 1st pers. sg. single-poss. *-am* + subl. *-ra* ‘onto, on’

**vasútnál** *vas* ‘iron’ + *ut* ‘way, road’ + adess. *-nál* ‘at, by’

**vasszilánk** *vas* ‘iron’ + *szilánk* ‘shard’

**vágy** ‘desire, longing’

**válaszolhat** *válasz* ‘reply, answer’ + vb.-forming *-ol* + poten. *-hat* + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**várod** vb. *vár* ‘to wait’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def.

**veretni** inf. vb. ‘to hammer’, alt. *veretés*

**versemet** *vers* ‘verse, poem’ 1st pers. sg. single poss. *-em* + acc. *-(e)t*

**veszek** vb. *vesz* ‘to take, grab, buy, get, consider, put on’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ek*

**véle** poetic, arch. form of *vele* ‘with him’ **véletlen** ‘chance’

**vén** adj. ‘old’

**vigyázva** vb. *vigyáz* ‘to protect, pay attention’ + adv. part. *-va* result of action or simultaneous actions

**világ** ‘light (arch.), world’

**világít** *világ* ‘light (arch.), world’ + caus. vb.-forming *-ít* ‘to make smth ...-like’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. ‘to make shine’

**vissza** adv. ‘back[wards]’

**visszaadja** vb. *visszaad* ‘to give back’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**visszajössz** vb. pref. *vissza-* ‘back-’ + vb. *jön* ‘to come’ +

2nd pers. sg. ind. pres. indef. -sz

**virág** ‘flower’

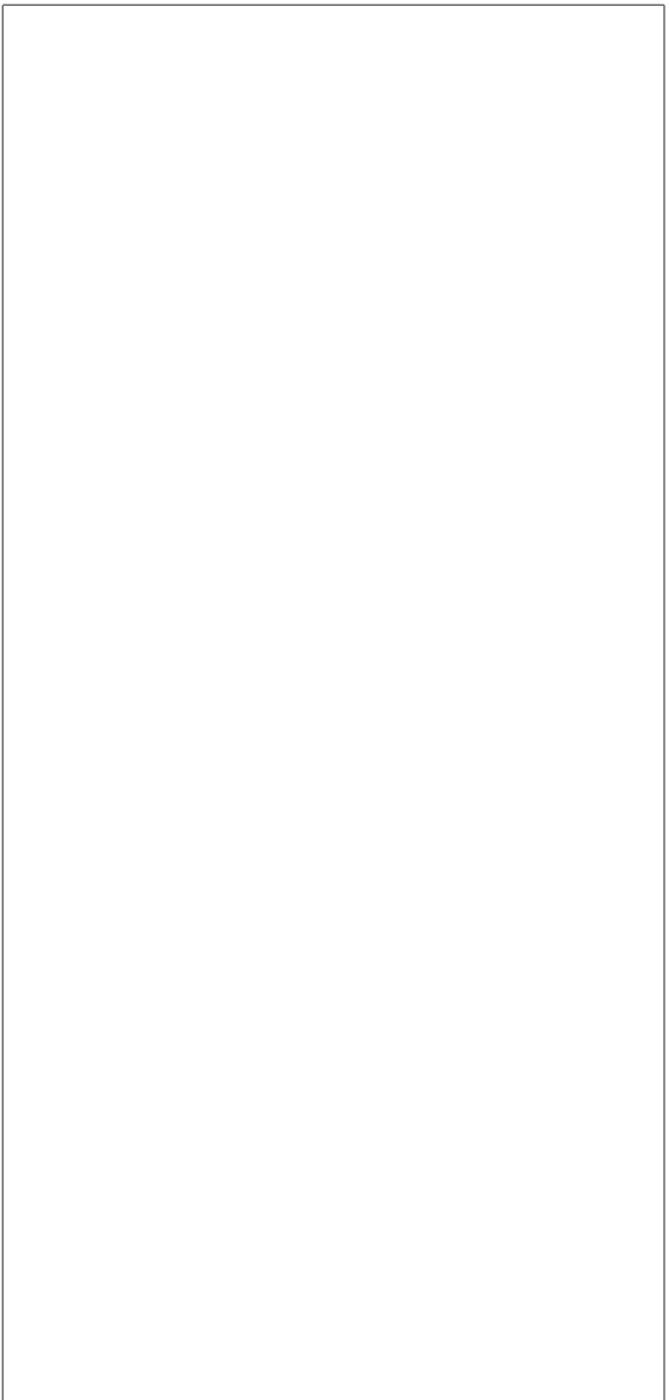
**volna** vb. *van* ‘to be’ + 3rd pers. sg. cond. pres. ‘would be’

**volt** vb. *van* ‘to be’ + 3rd pers. sg. ind. past indef.

**vonat** vb. *von* ‘to pull, draw’ + noun-forming *-at* → ‘train’

---

---



---

---

